



Observatorul european al plurilingvismului - Assises européennes du plurilinguisme -

Scrisoarea electronica N°17 (iulie 2008)
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traduceri in [germana](#), [italiana](#), [spaniola](#) si [engleza](#) accesibile online.

- 1) Intelectualii si artistii în favoarea plurilingvismului si a diversitatii culturale
- 2) Ultimele noutati ale sitului
- 3) Cele trei dimensiuni ale plurilingvismului
- 4) Cum puteti sustine OEP ?
- 5) Aparitii
- 6) Acces la scrisorile anterioare

1) Actiunea [Intelectualii si artistii în favoarea plurilingvismului si a diversitatii culturale](#) desfasurata pe 23 iunie 2008 la Paris în sediul UNESCO si organizata de OEP si de Delegatia permanenta a Romaniei la UNESCO sub înaltul patronaj UNESCO cu sprijinul Departamentului Cultural al UNESCO este disponibila online. Puteti reasculta sau descarca toate interventiile care au avut loc. Termenul [Apelului la contributii](#) pentru Cartea de Aur a plurilingvismului, pe care o puteti [consulta](#) in plina etapa de elaborare, a fost prelungit **pana pe 20 iulie**.

Anul 2009 va fi anul european al creativitatii si al inovatiei. Ca avant premiera, am dorit sa demonstram ca plurilingvismul si diversitatea culturala sunt factori determinanti ai creativitatii. Orice creatie este in realitate un "universal singular" (Porcher) care se exprima prin diversitatea lingvistica si culturala. "De mai bine de patru miliarde de ani, istoria vietii urmeaza o singura cale, aceea a propriei perenitati. Si nu foloseste in acest scop decat o singura strategie, aceea a diversitatii." (Jacques Attali, *Amours*, 2007, Ed. Fayard).

2) Printre [publicatiile cele mai recente pe situl OEP](#)

- [Vidéos du séminaire "Conflits" de l'ERAC , 2006-2008 \(parution\)](#)
- [Les ELLUG, Editions littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble \(Annonce\)](#)
- [Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme \(parution\)](#)
- [Gordon Brown : la nostalgie de l'Empire](#)
- [Depuis dix ans, Walter Kramer combat pour la préservation de la langue allemande](#)
- [Bulletin du CRATIL, centre de recherche de l'ISIT \(parution\)](#)
- [Questions de communication, 13, 2008 \(parution\)](#)
- [Entreprise, cultures nationales et mondialisation \(parution\)](#)
- [Le Livre d'Or ouvert jusqu'au 20 juillet](#)
- [Personne n'enlèvera aux Allemands la liberté de fabriquer leurs propres vocables !](#)
- [Un dossier sur la question des langues régionales en France](#)
- [Une communication du collectif pour le droit de travailler en français en France](#)
- [Langues : La Cité des sciences et de l'industrie joue petit bras !](#)
- [Primauté du français dans les entreprises en France : une nouvelle société condamnée](#)
- [Non à l'anglais au bureau !](#)

3) **Cele trei dimensiuni ale unei politici in favoarea plurilingvismului**

Nenumarate sunt situatiile in care omul nu se gaseste intr-o situatie monolingva. Din momentul stabilirii unei comunicari, se pune problema limbii, chiar in sanul unei limbi care se vrea unica. Plurilingvismul ar fi astfel un fel de stare naturala separata de orice actiune voluntara. Cu toate acestea, tehnologia moderna si societatea de azi, raporturile de putere conduc la necesitatea unei actiuni politice in favoarea plurilingvismului si a diversitatii culturale si lingvistice. Noi consideram ca o politica adevarata in favoarea plurilingvismului si a diversitatii culturale trebuie sa se desfasoare pe trei axe : puterea simbolica, educatia, productia.

- Puterea simbolica : plurilingvismul institutional

Puterea simbolica ramane legata de puterea politica, care, in Europa, apartine Statelor si institutiilor Uniunii europene. Comisia europeana nu constientizeaza indeajuns puterea sa simbolica, iar politica sa de comunicare poarta marca suparatoare a tuturor ambiguitatilor constructiei europene. In 843, cu ocazia [Juramintelor de la Strasbourg](#), Ludovic Germanicul si Carol cel Plesuv, nepotii lui Carol cel Mare, depun juramant fiecare in limba celuilalt, apoi se adreseaza trupelor fiecare in limba lui. A se adresa cetatenilor europeni in limba lor este un principiu ce deriva din tratatele europene si este reluat in regulamentul 1958/1 al Consiliului, fundament al regimului lingvistic al Uniunii europene. Principiu din ce in ce mai ignorat de catre Comisia europeana. Ultima violare dintr-o lunga serie : [anuntarea numarului 112](#), numarul apelului de urgenta pentru cetatenii tarilor Uniunii europene. Anuntarea acestui numar este facuta numai in engleza. Exista deci doua categorii de cetateni : cei care stapanesc limba engleza si ceilalti. Aceasta atitudine aminteste de [discursul lui Gordon Brown](#) din 18 ianuarie 2008 asupra "englezei ca limba mondiala", ale carui uluitoare revendicari coloniale nu scapa nimanui.

Cand e vorba de comunicarea cu cetatenii, nici cea mai mica concesie de la principiul plurilingvismului nu este de conceput. In schimb, daca este vorba de functionarea interna a institutiilor europene, este clar ca ele nu pot functiona in permanenta in cele 23 de limbi. Si intr-un caz si in celalalt, problema nu trebuie lasata la voia hazardului si a [lancezelilor sociologice](#) din criteriile de recrutare. Instaurarea unui echilibru al limbilor si supravegherea aplicarii lui se dovedesc necesare. [Mustrarile repetate din partea mediatorului european](#) nu sunt suficiente.

- Educatia

Problema educatiei este fundamentala, deoarece viitoarele generatii vor adopta in comunicare limbile pe care le-au invatat. Tinta fiind 1 limba (limba materna) + 2, refren vechi si neschimbat al politicii europene de la motiunea Consiliului de ministri ai educatiei din 1984, doua scheme se opun : Limba moderna1 (engleza) + LM2 si chiar LM3 sau, din contra, LM1 (alta limba moderna decat engleza) + LM2 si chiar LM3 (printre care engleza). Unii vor pretinde ca aceste doua scheme sunt echivalente. Ceea ce este stiintific fals. A incepe studierea limbilor moderne cu studierea englezei este mai degraba un obstacol pentru insusirea altor limbi, dupa cum demonstreaza pentru germana Franz Joseph Meissner in [Les langues modernes 1/2008](#)). De aceea, prima schema nu permite atingerea tinte 1+2, in timp ce a doua schema permite nu numai atingerea tinte 1+2, ci si a unei tinte mai ambitioase - 1+2+ - preconizata de OEP (potentialul de competenta plurilingva acumulat prin invatarea a doua limbi moderne faciliteaza invatarea si a altor limbi moderne cu diferite ocazii de-a lungul vietii).

OEP invita prin urmare, intru totul de acord cu sensul raportului Maalouf, [Un défi salulaire](#), la o revolutie copernicana :

- sub aspectul ofertei de invatamant lingvistic, incitand familiile sa aleaga ca LM1 o limba care sa nu fie limba de comunicare internationala dominanta (engleza).
- sub aspect pedagogic in sensul integrarii formarii plurilingve in invatamant, in deplin acord cu orientarile CECR (Cadrul european comun de referinta pentru limbi).

- Productia

Intelegem prin aceasta uzajul. Acest domeniu vizeaza toate aspectele practicilor lingvistice. El vizeaza in primul rand:

- protectia si promovarea diversitatii expresiilor culturale
- limbile in cadrul strategiei intreprinderilor si in cadrul relatiilor de munca

Credem ca exista teritorii functionale pentru uzajul limbilor. Pentru a justifica folosirea excesiva a englezei (a se vedea [condamnarea recenta a INSERM](#)), se afirma frecvent ca intotdeauna au existat limbi vehiculare. Adevarat, numai ca niciodata pana acum limbile vehiculare nu au invadat toate aspectele vietii sociale. Niciodata pana azi limbile vehiculare nu au fost folosite in scopul dominatiei de catre o putere politica. De unde importanta considerarii limbilor ca o bogatie pentru intreprindere si utilizarea limbilor in functie de context. Este ceea ce explica [Wendelin Wiedeking](#), presedinte director general la Porsche in [Süddeutsche Zeitung](#) (pentru mai multe informatii, [cititi articolul !](#))

4) Cum puteti sustine OEP ? [Accesati !](#)

5) Publicatii

- **Précis du plurilinguisme et pluriculturalisme**, Claire Kramsch (Université de Californie à Berkeley, USA), Danielle Lévy (Université de Macerata, Italie), Geneviève Zarate (Institut national des langues et civilisations orientales, Paris, France) sunt implicate in conducerea lucrarilor tinerilor cercetatori si formarea de formatori pentru limbi la nivel national, european si international. Nouazeci de universitari, reprezentand 68 institutii, li se alatura in acest proiect. [Pentru mai multe informatii.](#)
- **Le Cadre européen : où en sommes-nous ?** numarul 2/2008 al revistei *Les langues Modernes* a APLV, pret unitar : 14 euro pentru Franta, incluzand cheltuielile de transport. Pentru celelalte tari, se pot obtine informatii la secretariatul APLV : 19 rue de la Glacière, 75013 PARIS, aplv.lm@gmail.com, 01 47 07 94 82. Daca doriti sa va abonati, [accesati formularul de abonament](#). Rezumatele articolelor sunt disponibile [la aceasta adresa](#).
- **Entreprise, cultures nationales et mondialisation**, coord **Joël Brémond** et **Joël Massol**, Ed. CRINI, col. « La question nationale », format : 16 x 24, 451 pag, ISBN : 2-916424-13-X, Pret unitar : 30 € (25 € pentru studenti). [Bon de comanda disponibil online.](#)
- Les Actes du Colloque du Cinquantenaire de l'ISIT, *Comprendre, traduire, interpréter : le management interculturel*, in [Le Bulletin du CRATIL](#), Centru de Cercetare al ISIT, N°1, iunie 2008.
- [Vidéos du séminaire "Conflits" de l'ERAC \(Université de Rouen\)](#)

6) Pentru a (re)citi celelalte Scrisori ale OEP accesati acest [link](#).

Daca doriti sa nu mai primiti scrisoarea electronica a OEP, raspundeti la acest mesaj intitulandu-l NON.

Membres et partenaires de l'OEP : Fondateurs : Association Européenne d'Études et de Diffusion pour la Recherche, l'Europe et la Société (AS EDIFRES), Fondation pour le Développement de l'Enseignement International (FDEI), Association des Professeurs de Langues Vivantes (APLV), Génération Europe 21, Association pour le développement de l'enseignement de l'allemand en France (ADEAF), française (DLF-Bruelles-Europe), Verein Deutsche Sprache (VDS), Associazione per la diffusione della lingua e cultura italiana (ASSOD), Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), Chambre française-allemande de commerce et d'industrie (CRACI). L'OEP est l'Agence universitaire de la francophonie.

 DGLFLF	O E P 4 rue Léon Séché F-75015 Paris http://www.observatoireplurilinguisme.eu/ Mèl : observatoire.plurilinguisme@neuf.fr portable 0033(0)610386890	 AUF
---	--	--